



INVESTMENT & TRADE PROMOTION

NEWSLETTER

INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE OF HCMC

www.itpc.gov.vn

NO. 42 NOV.17TH.2022 (982)

Chào mừng 20 năm

Hệ thống Đối thoại

Doanh nghiệp - Chính quyền thành phố



Celebrating 20 years of the Business to Government dialogue system

BILINGUAL EDITION



**INVESTMENT &
TRADE
PROMOTION
NEWSLETTER**

HEAD OFFICE

Investment and Trade Promotion
Centre of Ho Chi Minh City
Address: 51 Đinh Tiên Hoàng,
District 1, HCMC
Telephone: (028) 3823 6738
Fax: (028) 3824 2391
Email: itpc@itpc.gov.vn
Website: www.itpc.gov.vn



PUBLICATION PERMIT

No. 25/GP - XBBT - STTTT,
of 23/11/2021 issued by
Department of Information and
Communications

NO. 42 11.2022

03 20 YEARS OF OPERATION OF THE BUSINESS-TO-GOVERNMENT DIALOGUE SYSTEM (20 NĂM HOẠT ĐỘNG CỦA HỆ THỐNG ĐỐI THOẠI DOANH NGHIỆP - CHÍNH QUYỀN)

Celebrating 20 years of the “Business to Government dialogue” system
Chào mừng 20 năm Hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố”

04. Business to Government Dialogue System: continuous improvement

05. *Tiếp tục nâng cao chất lượng hoạt động của Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố*

06. Some new features of the Business-to-Government Dialogue System

Một số nét mới của Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - chính quyền Thành phố

07. “Towards the goal to better serve businesses”

“Hướng tới mục tiêu phục vụ các doanh nghiệp ngày càng tốt hơn”

08. Timely grasping the pressing issues of enterprises

Kịp thời nắm bắt những vấn đề bức xúc của doanh nghiệp

09. Actually contributing to improve the city production and business environment

Thực sự góp phần cải thiện môi trường sản xuất, kinh doanh tại thành phố

10. The bridge between the Social Insurance and local enterprises

Cầu nối giữa cơ quan Bảo hiểm xã hội và doanh nghiệp trên địa bàn

11. Reviewing some milestones about the Business to Government Dialogue System

Điểm lại vài cột mốc về hoạt động của Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố

12. Business opinions on the Business to Government Dialogue System

Ý kiến doanh nghiệp về Hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố



INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE OF HO CHI MINH CITY

Celebrating 20 years of the “Business to Government dialogue” system

On November 18, 2002, the People's Committee of Ho Chi Minh City issued Decision No.133/2002/QĐ-UB on promulgating temporary regulations on operating “enterprise and state dialogue” system. After 8 years of operation, on July 28, 2010, the People's Committee of Ho Chi Minh City issued Decision 53/2010/QĐ-UBND on promulgating regulations on operating and cooperating in the “Business to Government dialogue” system.

The “Business to Government dialogue” system was built to create a dialogue channel between businesses and state management agencies in Ho Chi Minh City to improve the efficiency of state management agencies in serving people.

From the milestone of November 18, 2002, until now, the Business to Government dialogue system has been established and operated for 20 years.

On August 12, 2022, the People's Committee of Ho Chi Minh City issued Plan 2844/KH-UBND on organizing a conference to summarize the 20 years of operation of the business-government dialogue system. The conference aims to exchange and discuss solutions to improve the operating efficiency of the System as well as to announce an upgraded version of the System's website and reward a number of groups and individuals with outstanding achievements in supporting the system, solving difficulties and obstacles of enterprises in production and business.

On this occasion, ITPC Newsletter publishes a special issue to celebrate the 20th anniversary of the “Business to Government dialogue” system.

Sincerely thank you to the cooperation agencies for providing materials to complete this news.

We are pleased to introduce you this special newsletter.

ITPC Newsletter

Chào mừng 20 năm Hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố”

Ngày 18.11.2002, UBND TP.HCM có quyết định số 133/2002/QĐ-UB về ban hành quy chế tạm thời tổ chức và hoạt động của hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - nhà nước”. Sau quá trình hoạt động 8 năm, ngày 28.7.2010, UBND TP.HCM có quyết định 53/2010/QĐ-UBND về ban hành quy chế tổ chức hoạt động và phối hợp trong việc tham gia hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố”.

Hệ thống “Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền thành phố” được xây dựng nhằm mục đích tạo kênh thông tin đối thoại giữa doanh nghiệp và cơ quan quản lý nhà nước tại thành phố Hồ Chí Minh, nâng cao hiệu quả phục vụ nhân dân của các cơ quan quản lý nhà nước.

Tính từ cột mốc 18.11.2002 đến nay, hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền đã có quá trình hình thành và hoạt động 20 năm.

Ngày 12.8.2022, UBND TP.HCM ban hành Kế hoạch 2844/KH-UBND về tổ chức hội nghị tổng kết 20 năm hoạt động của Hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền. Hội nghị nhằm trao đổi, thảo luận các giải pháp nâng cao hiệu quả hoạt động của Hệ thống cũng như công bố phiên bản nâng cấp Trang thông tin điện tử của Hệ thống và khen thưởng một số tập thể, cá nhân có thành tích hỗ trợ tháo gỡ khó khăn, vướng mắc của doanh nghiệp trong sản xuất kinh doanh.

Nhân dịp này, Bản tin ITPC xuất bản số chuyên đề Chào mừng 20 năm Hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố”.

Chân thành cảm ơn các đơn vị hợp tác, cung cấp tư liệu để chúng tôi hoàn thành bản tin này.

Xin trân trọng giới thiệu với bạn đọc.

Bản tin ITPC

Business to Government Dialogue System: continuous improvement

ON THE EVE OF THE CONFERENCE ON SUMMARIZING 20-YEARS-OPERATION OF BUSINESS TO GOVERNMENT DIALOGUE SYSTEM, ITPC NEWSLETTER HAD AN INTERVIEW WITH MR. **TRAN PHU LU**, DEPUTY DIRECTOR IN CHARGE OF INVESTMENT AND TRADE PROMOTION CENTRE (ITPC). MORE DETAILS ARE AS FOLLOWS:

ITPC Newsletter: *Could you please tell us the concrete and practical results that the Business to Government Dialogue system has achieved in recent years to assist in solving difficulties and obstacles for domestic enterprises and foreign-invested enterprises in Ho Chi Minh City?*

Mr. Tran Phu Lu: Established in 2002, the “Business - Government Dialogue” system operates under the direct direction of the City People’s Committee, with the aim of creating a communication channel for dialogue between enterprises and state management agencies; improving the efficiency of serving businesses, creating infrastructure, implementing e-administration in Ho Chi Minh City through the website: www.doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn

The system has **42** participating State agencies. Of which, **03** agencies are the Standing Board of Management, ITPC is the Head and **39** agencies are responsible for answering questions for businesses. This is the leading system in the country, with the task of connecting businesses with the city government, in order to promptly respond to policy propaganda, removing difficulties and problems for businesses operating in the City.

Along with online reflection, the Dialogue System also helps businesses to reflect on their frustrations at face-to-face dialogues between enterprises and the city government, gradually closing the gap between businesses and State management agencies. Enterprises can frankly raise difficulties and problems that they are facing. Many issues have been thoroughly resolved by the authorities at the dialogue sessions. It has created prestige for the Dialogue System, building trust for businesses, attracting more and more businesses to participate in the System.

After 20 years of accompanying businesses, the Business to Government Dialogue system has achieved impressive achievements. Specifically, as regards to only online dialogue activities from 2002 to **October 2022**, the Dialogue System has **4,708** registered enterprises and associations, with more than **300** foreign-invested

enterprises; receiving and answering more than 20,550 questions via online.

With **direct dialogue activities with domestic enterprises**, from November 2002 to October 2022, **227** Business Dialogue Conferences with the City Government were held, attracting **35,120** enterprises with **49,325** attendees, receiving and answering more than **19,000** questions asked by businesses about tax, customs, labor, social insurance...

Not only with domestic enterprises, over the past 20 years, ITPC has cooperated with diplomatic agencies, promotion organizations, foreign business associations in Ho Chi Minh City such as Consulate General of Indonesia, American Chamber of Commerce (AMCHAM), European Chamber of Commerce (EUROCHAM), British Business Group Vietnam (BBGV), Japan Business Association (JCCH), Korean Business Association (KOCHAM), The Malaysian Business Association (MBC), the Singapore Business Association (SBG), ... organizing more than **35** Direct Dialogue Conferences with businesses from other countries in the city, receiving and answering more than **700** questions from businesses on many related fields.

ITPC Newsletter: *The website of Business to Government Dialogue system has officially put into operation the English version. What is the system's goal when deploying the English version?*

Mr. Tran Phu Lu: On May 20, 2022, at the conference on Meeting between City Leaders and Foreign Business Associations in 2022, Chairman of the City People's Committee Phan Van Mai assigned ITPC to coordinate Department of Information and Communications deploying a digital platform to connect with the foreign business community to promptly solve problems.

July 14, 2022, the English version of Business to Government Dialogue system (referred to as the Dialogue System) website with the link: <https://doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn/en/> has officially operated on the existing website <https://doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn/>

(Tbc on page 14)



Trước thềm Hội nghị Tổng kết 20 năm hoạt động của Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố, Bản tin ITPC đã có cuộc phỏng vấn ông **Trần Phú Lữ**, Phó Giám đốc phụ trách Trung tâm Xúc tiến Thương mại và Đầu tư Thành phố (ITPC). Mời bạn đọc theo dõi:

Tiếp tục nâng cao chất lượng hoạt động của Hệ thống
Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố

Bản tin ITPC: Xin ông nêu những kết quả cụ thể, thiết thực mà Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố đã làm được trong thời gian qua để hỗ trợ tháo gỡ khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp trong nước và doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài trên địa bàn TP.HCM?

Ông Trần Phú Lữ: Ra đời từ năm 2002, Hệ thống “Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố” **hoạt động dưới sự chỉ đạo trực tiếp của Ủy ban nhân dân Thành phố**, với mục đích tạo kênh thông tin đối thoại giữa doanh nghiệp và cơ quan quản lý nhà nước; nâng cao hiệu quả phục vụ doanh nghiệp, tạo lập cơ sở hạ tầng, thực hiện nền hành chính điện tử tại Thành phố Hồ Chí Minh thông qua trang thông tin điện tử: www.doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn

Hệ thống có **42** cơ quan nhà nước tham gia. Trong đó có **03** cơ quan là Thường trực Ban Điều hành, ITPC là Trưởng ban và **39** cơ quan có trách nhiệm giải đáp thắc mắc, đối thoại với doanh nghiệp. Đây là Hệ thống đi đầu cả nước, có nhiệm vụ kết nối giữa doanh nghiệp với chính quyền Thành phố, nhằm đáp ứng kịp thời việc tuyên

truyền chính sách và giải quyết, tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp liên quan đến hoạt động sản xuất, kinh doanh trên địa bàn Thành phố.

Song song với việc phản ánh qua mạng, Hệ thống Đối thoại còn giúp doanh nghiệp có thể phản ánh bức xúc tại các buổi đối thoại trực tiếp giữa doanh nghiệp với chính quyền Thành phố, từng bước xóa bỏ khoảng cách giữa doanh nghiệp và các cơ quan quản lý nhà nước. Doanh nghiệp có thể thẳng thắn nêu lên những khó khăn, vướng mắc mà doanh nghiệp đang gặp phải. Nhiều vấn đề đã được các cơ quan chức năng giải quyết triệt để tại các buổi đối thoại. Từ đó, tạo uy tín cho Hệ thống đối thoại, tạo lòng tin cho doanh nghiệp, thu hút ngày càng nhiều doanh nghiệp tham gia vào Hệ thống.

Sau 20 năm đồng hành cùng doanh nghiệp, Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố đã đạt được những thành tựu ấn tượng. Cụ thể, chỉ tính hoạt động đối thoại qua mạng từ năm 2002 đến tháng **10** năm 2022, Hệ thống Đối thoại có **4.708** doanh nghiệp, hiệp hội đăng ký tham gia, với hơn **300** doanh nghiệp

(Xem tiếp trang 14)

Some new features of the Business-to-Government Dialogue System

- Organizing **direct dialogue activities** at least **12 times/year**, **2-3 new thematic dialogues** per year.
- **Striving to increase the number of registered enterprises** as the system's up to **12-15%/year**.
- **Striving to achieve the response rate of 95% or more** to the questions, recommendations and proposals of enterprises within time limit and **the satisfaction rate of 95% or more**.

In regard to online dialogue:

- **Building a group in charge of management, operation and monitoring** regularly on the website of the Dialogue System.
- **Continuously and comprehensively upgrading the System's website** in line with the development of science and technology at each stage, adding utility platforms such as: **a section to look up the city investment projects; Online forum**.

In regard to face-to-face dialogue:

- **Organizing surveys** to grasp the business community's difficulties and problems to build Direct Dialogue Conferences.
- **Working closely with foreign business**



associations, especially business associations whose countries are **strategic partners**, with a **large number of invested projects and capital**, organizing the annual Direct Dialogue Conference through the model of **“Roundtable Conference”** which has been held successfully for many years.

(Based on the 20-year Review Report of the Business-to-Government Dialogue System (2002 – 2022), Orientation for the period 2022 – 2025 by Mr. Tran Phu Lu - Deputy Director in charge of ITPC - Head of the Executive Board of Review Conference “20 years - A Journey with Businesses”)

Một số nét mới của Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - chính quyền Thành phố

- Tổ chức hoạt động đối thoại trực tiếp ít nhất **12 lần/năm**, phấn đấu mỗi năm có từ **2 - 3 đối thoại chuyên đề mới**.
- **Phấn đấu nâng số lượng doanh nghiệp đăng ký làm thành viên của Hệ thống Đối thoại tăng từ 12 – 15%/năm**.
- Phấn đấu đạt tỷ lệ giải quyết trả lời câu hỏi, kiến nghị, hiến kế, đề xuất của doanh nghiệp **đúng thời hạn quy định từ 95% trở lên** và **mức độ đánh giá hài lòng đạt từ 95% trở lên**.

Với hoạt động đối thoại trực tuyến:

- **Xây dựng bộ phận chuyên trách** quản lý, vận hành và theo dõi thường xuyên trang thông tin điện tử của Hệ thống Đối thoại.
- **Tiếp tục nâng cấp toàn diện Trang thông tin điện tử của Hệ thống** phù hợp với sự phát triển của khoa học – công nghệ ở từng giai đoạn, bổ sung các nền tảng tiện ích như: **chuyên mục tra cứu danh mục các dự án**

kêu gọi đầu tư của Thành phố; Diễn đàn online.

Với hoạt động đối thoại trực tiếp:

- **Tổ chức khảo sát** nắm bắt các khó khăn, vướng mắc của cộng đồng doanh nghiệp để xây dựng các Hội nghị Đối thoại trực tiếp.
- **Phối hợp chặt chẽ với Hiệp hội doanh nghiệp nước ngoài**, đặc biệt là Hiệp hội doanh nghiệp các nước là **đối tác chiến lược**, có **số lượng dự án đầu tư và vốn đầu tư nước ngoài chiếm tỷ trọng lớn** tại Thành phố, tổ chức Hội nghị Đối thoại trực tiếp thường niên qua mô hình **“Hội nghị bàn tròn”** đã thành công trong nhiều năm qua.

(Dựa theo Báo cáo Kết quả 20 năm hoạt động Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố (2002 – 2022), Định hướng giai đoạn 2022 – 2025 của ông Trần Phú Lữ- Phó giám đốc Phụ trách ITPC- Trưởng ban điều hành tại Hội nghị Tổng kết Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp – Chính quyền Thành phố “20 năm – Một chặng đường đồng hành cùng Doanh nghiệp”)

“Towards the goal to better serve businesses”

That is the opinion of Mr. Nguyen Thien Nhan speaking as Permanent Vice Chairman of the People's Committee of Ho Chi Minh City in regard to the system's establishment in the clip celebrating the 20th anniversary of the Dialogue System. On November 18, 2002, while serving as Standing Vice Chairman of the People's Committee of Ho Chi Minh City, Mr. Nguyen Thien Nhan signed Decision 133/2002/QĐ-UB on promulgating temporary regulations on organization and operation of the system. “Business-to-Government dialogue”.

The ITPC Newsletter would like to introduce the content of Mr. Nguyen Thien Nhan's speech in the aforementioned clip.

“ We find business meetings very useful, contributing to timely resolve business problems, but it also has the limitation that it takes a month as the fastest to meet and ask questions. And secondly, the meeting includes 50 to 80 businesses per time, but if there are about 15-20 businesses asking questions, the day is over. So there's not much time to ask. And businesses not attending will hardly have the opportunity to listen to questions of interest to find answers.

Therefore, with the goal of increasingly better serving businesses, regardless of the operating hours, the City decided to form the HCMC online Business-to-Government Dialogue System. The goal is to help promptly solve the difficulties and obstacles of enterprises in the implementation of the law as well as in the daily operation management relating to the state authority.”

“Hướng tới mục tiêu phục vụ các doanh nghiệp ngày càng tốt hơn”

Đó là ý kiến ông Nguyễn Thiện Nhân phát biểu với tư cách Phó chủ tịch thường trực UBND TP.HCM về bối cảnh ra đời trong clip kỷ niệm 20 năm thành lập Hệ thống đối thoại doanh nghiệp chính quyền thành phố. Ngày 18 tháng 11 năm 2002, khi đang làm Phó chủ tịch thường trực UBND TP.HCM, ông Nguyễn Thiện Nhân đã ký quyết định 133/2002/QĐ-UB về ban hành quy chế tạm thời tổ chức và hoạt động của hệ thống “đối thoại doanh nghiệp - nhà nước”.



Ông Nguyễn Thiện Nhân khi đang làm Bí thư Thành ủy Thành phố Hồ Chí Minh tham gia Hội nghị gặp gỡ giữa Lãnh đạo thành phố và các doanh nghiệp có vốn đầu tư nước ngoài (FDI) do ITPC tổ chức ngày 23.03.2019. (Mr. Nguyen Thien Nhan while working as the HCMC Party Committee's Secretary participated in the meeting between the city's leaders and foreign-invested enterprises (FDI) organized by ITPC on March 23, 2019.)

Bản tin ITPC xin giới thiệu nội dung phát biểu của ông Nguyễn Thiện Nhân trong clip trên.

“ C h ú n g tôi thấy các cuộc gặp gỡ doanh nghiệp rất có ích, góp phần giải quyết kịp thời những vướng mắc của doanh nghiệp, Nhưng nó cũng có hạn chế là nhanh nhất thì một tháng mới gặp nhau một lần và có câu

trả lời. Và thứ hai là mỗi lần gặp như vậy có thể có 50 đến 80 doanh nghiệp tham gia nhưng chừng 15- 20 doanh nghiệp hỏi thì hết ngày rồi. Cho nên không có hỏi được nhiều. Và những doanh nghiệp không đi thì khó có điều kiện nghe những câu hỏi mà có thể mình quan tâm để tìm câu trả lời.

Do đó, hướng tới mục tiêu phục vụ các doanh nghiệp ngày càng tốt hơn, không phụ thuộc vào giờ hoạt động của chính quyền cho nên Thành phố quyết định hình thành Hệ thống đối thoại Chính quyền - Doanh nghiệp trên mạng của Thành phố Hồ Chí Minh. Mục tiêu là giúp giải đáp kịp thời những khó khăn vướng mắc của doanh nghiệp trong việc thực hiện luật pháp cũng như việc điều hành sản xuất hàng ngày liên quan đến nhà nước”.

The conference on summarizing 20-years-operation of the Business to Government Dialogue system has received a number of discourses on the participating process of departments and agencies. ITPC Newsletter summarizes some of these discourses. The title is given by ITPC Newsletter.

Hội nghị tổng kết 20 năm hoạt động Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền thành phố đã nhận được một số tham luận về quá trình tham gia hệ thống của các Sở, ngành. Bản Tin ITPC lược trích một số tham luận này. Tựa đề do Bản tin ITPC đặt.

Timely grasping the pressing issues of enterprises

Department of Natural Resources and Environment is one of the participating units to solve difficulties and obstacles for enterprises, supporting and facilitating the city economic development in the following areas: environmental protection, industrial pollution, waste management, environmental quality; the protection of water, mineral and hydro-meteorological; granting the land use certificate; the guideline for land price application issued by the City People's Committee; the guideline for land records, the protocols and procedures for land use rights; measurement management; procedures for land allocation, land lease, land use purposes for construction investment.

Participating in the “Business to Government Dialogue” system, in addition to answering and removing difficulties and problems of enterprises, Department of Natural Resources and Environment, other departments and agencies consider it as an opportunity to listen to and receive opinions of business representatives to advise, report and propose competent authorities to amend and supplement the legal provisions on land, the law on management and use of state property, investment law...

Through the Dialogue System, departments, agencies in general and Department of Natural Resources and Environment in particular have timely grasped pressing issues of businesses, raising high responsibility in handling administrative procedures, upholding the spirit and attitude of serving enterprises and people.

HO CHI MINH CITY DEPARTMENT OF NATURAL RESOURCES AND ENVIRONMENT

Kịp thời nắm bắt những vấn đề bức xúc của doanh nghiệp

Sở Tài nguyên và Môi trường là một trong những đơn vị cùng tham gia để giải quyết các khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp, hỗ trợ tạo điều kiện phát triển kinh tế thành phố trong các lĩnh vực: Bảo vệ môi trường, ô nhiễm công nghiệp, quản lý chất thải, chất lượng môi trường; Bảo vệ tài nguyên nước, khoáng sản và khí tượng thủy văn; Cấp giấy chứng nhận quyền sử dụng đất; Hướng dẫn áp giá đất do Ủy ban nhân dân thành phố ban hành; Hướng dẫn lập hồ sơ về đất đai, trình tự thủ tục thực hiện quyền sử dụng đất; Quản lý đo đạc; Thủ tục giao đất, cho thuê đất, mục đích sử dụng đất để đầu tư xây dựng.

Tham gia Hệ thống “Đối thoại Doanh nghiệp

- Chính quyền thành phố”, ngoài việc giải đáp, tháo gỡ những khó khăn, vướng mắc của doanh nghiệp, đây còn là dịp để Sở Tài nguyên và Môi trường và các Sở, ngành lắng nghe, tiếp thu ý kiến của đại diện doanh nghiệp để tham mưu, báo cáo, đề xuất cơ quan có thẩm quyền sửa đổi, bổ sung các quy định pháp luật về đất đai, pháp luật về quản lý, sử dụng tài sản nhà nước, pháp luật về đầu tư

Thông qua Hệ thống “Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền thành phố”, các sở, ban, ngành Thành phố nói chung và Sở Tài nguyên và Môi trường nói riêng đã kịp thời nắm bắt những vấn đề bức xúc của doanh nghiệp, nâng cao trách nhiệm trong công tác giải quyết thủ tục hành chính và nêu cao tinh thần, thái độ phục vụ doanh nghiệp, nhân dân.

SỞ TÀI NGUYÊN VÀ MÔI TRƯỜNG TP.HCM



Ông Nguyễn Toàn Thắng, Thành ủy viên, Giám đốc Sở Tài nguyên và Môi trường Thành phố tại Hội nghị Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố ngày 09 tháng 8 năm 2022 (Mr. Nguyen Toan Thang, Municipal Party Committee Member, Director of Department of Natural Resources and Environment at the Business to Government Dialogue Conference on August 9, 2022)

Actually contributing to improve the city production and business environment

In the early days when the System was officially put into operation, Department of Customs was one of the first units participating in the System.

After 20 years of operation with many practical results, the Dialogue System has continued to improve and renovate its activities in both form and content to meet the requirements of business community as expected by the City Government.

The English version introduction of the System's website is a proof of innovation and improvement. In the coming time, it is suggested that the Business to Government Dialogue System should organize more public dialogue sessions between business community and city authorities in online form with "pressing" issues, which are concerned by the business community and needs to be promptly resolved, so that many enterprises can participate in. The Executive Board of Dialogue System can survey the public to plan a dialogue program by topic in each year so that enterprises can proactively submit their opinions in advance, thereby helping state management authorities to better prepare for the dialogue. At the same time, the Dialogue system opens an additional column for



Một buổi đối thoại giữa doanh nghiệp với đại diện Cục Hải quan Thành phố năm 2012 (A dialogue session between enterprises and representatives of Customs Department in 2012)

the business community to “propose” solutions for the city government to jointly develop the city.

The Business to Government Dialogue system has actually contributed to improve the business environment in the city, enhancing the municipal business community's competitiveness in the context of our country's intensively international economic integration, in accordance with the annual resolutions of the Government.

HCMC DEPARTMENT OF CUSTOMS

Thực sự góp phần cải thiện môi trường sản xuất, kinh doanh tại thành phố

Nhớ lại những ngày đầu khi Hệ thống chính thức đi vào hoạt động, Cục Hải quan thành phố là một trong những đơn vị đầu tiên tham Hệ thống.

Qua 20 năm hoạt động với nhiều thành quả thiết thực, Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố tiếp tục cải tiến, đổi mới hoạt động về hình thức lẫn nội dung để đáp ứng được yêu cầu của cộng đồng doanh nghiệp cũng như kỳ vọng của Chính quyền Thành phố.

Sự ra đời của phiên bản tiếng Anh của trang thông tin điện tử của Hệ thống là một chứng minh của sự đổi mới, cải tiến. Trong thời gian tới,

đề nghị Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố nên nghiên cứu tổ chức thêm nhiều buổi đối thoại giữa cộng đồng doanh nghiệp và các cơ quan quản lý nhà nước của thành phố theo hình thức trực tuyến đối với những lĩnh vực, vấn đề “nóng” đang được cộng đồng doanh nghiệp quan tâm, cần được tháo gỡ kịp thời để nhiều doanh nghiệp có thể tham dự. Ban điều hành Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố có thể thăm dò dư luận để dự kiến chương trình đối thoại theo chủ đề trong từng năm để doanh nghiệp chủ động gửi ý kiến trước, qua đó sẽ giúp cho các cơ quan quản lý nhà

nước chuẩn bị tốt hơn cho buổi đối thoại. Đồng thời, Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố mở thêm chuyên mục cho cộng đồng doanh nghiệp tham gia “hiển kế” các giải pháp cho chính quyền thành phố để cùng chung tay phát triển thành phố.

Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố thực sự đã góp phần cải thiện môi trường sản xuất, kinh doanh tại thành phố, nâng cao năng lực cạnh tranh cho cộng đồng doanh nghiệp thành phố trong bối cảnh hội nhập kinh tế quốc tế sâu rộng của nước ta, theo đúng các nghị quyết hàng năm của Chính phủ.

CỤC HẢI QUAN TP.HCM

The bridge between the Social Insurance and local enterprises

From 2002 up to now, the Municipal Social Insurance (Social Insurance) has quarterly participated in the Business Dialogue Conference with an average of over 300 enterprises attending each time. Thus, each year, Social Insurance participates in 4 Conferences with over 1,200 participating units/year.

The operation of Business - Government Dialogue System has helped employers to access new documents related to the implementation of the Law on Social Insurance, Health Insurance, and the guiding legal implementation document. That is shown through the results achieved in the working aspects of the Municipal Social Insurance such as participation expanding, increasing revenue, reducing debt, implementing social insurance and health insurance policies for participants.

It can be said that the Business - Government Dialogue System helps to act as a bridge between the social insurance agency and local enterprises. At the dialogue sessions, the units are able to access and grasp information on the regime, policies, application procedures, participation conditions, payment rates, and

benefits. The problems of employees are answered directly by the social insurance agency at the dialogue conference; if not, they will be answered in written document for the employer to understand and implement. Thereby, it also helps the social insurance agency to understand the difficulties and problems of enterprises, thus making reforms to create better conditions for enterprises when participating in social insurance, health insurance and unemployment insurance (UI).

Since the Business to Government Dialogue System was established, it is undeniable that the System plays a role in the implementation of social insurance, health insurance and unemployment insurance policies in the City. The system has also contributed to fulfill the municipal task of implementing social security policies in the locality. In the coming time, it is hoped that the System will play a more important role in business dialogue, helping departments and branches better perform their assigned functions and tasks, contributingly bringing the national policies and laws closer to the business community.

HCMC SOCIAL INSURANCE

Cầu nối giữa cơ quan Bảo hiểm xã hội và doanh nghiệp trên địa bàn

Từ 2002 đến nay, Bảo hiểm xã hội (BHXH) Thành phố đã tham gia Hội nghị đối thoại với Doanh nghiệp hàng quý với trung bình trên 300 doanh nghiệp tham dự mỗi lần. Như vậy mỗi năm, BHXH tham gia 4 Hội nghị với trên 1.200 đơn vị tham dự/năm.

Hoạt động của Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố đã giúp cho các đơn vị sử dụng lao động tiếp cận được những văn bản mới có liên quan đến việc thực hiện Luật BHXH, Luật Bảo hiểm y tế (BHYT), các văn bản hướng dẫn thi hành Luật. Điều đó được thể hiện thông qua những kết quả đạt được trên các mặt công tác của BHXH Thành phố như mở rộng phát triển người tham gia, tăng thu, giảm nợ,

thực hiện chính sách BHXH, BHYT cho người tham gia.

Có thể nói, Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố giúp làm cầu nối giữa cơ quan BHXH và các doanh nghiệp trên địa bàn. Tại các buổi đối thoại, các đơn vị được tiếp cận, nắm bắt thông tin về chế độ, chính sách, thủ tục hồ sơ, điều kiện tham gia, mức đóng, mức hưởng và các quyền lợi có liên quan. Những vướng mắc của người lao động được cơ quan BHXH trả lời trực tiếp ngay tại Hội nghị Đối thoại, trường hợp không trả lời tại Hội nghị thì được trả lời bằng văn bản để đơn vị sử dụng lao động biết và thực hiện. Qua đó cũng giúp cơ quan BHXH nắm được khó khăn vướng mắc của doanh nghiệp, từ đó có những cải cách để tạo điều kiện tốt hơn

cho doanh nghiệp khi tham gia BHXH, BHYT, bảo hiểm thất nghiệp (BHTN).

Từ khi Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố ra đời không thể phủ nhận vai trò của Hệ thống đối với việc thực hiện chính sách BHXH, BHYT, BHTN tại Thành phố. Hệ thống cũng đã góp phần giúp cơ quan BHXH Thành phố hoàn thành nhiệm vụ thực hiện chính sách an sinh xã hội trên địa bàn. Trong thời gian gian tới hy vọng Hệ thống sẽ phát huy vai trò hơn nữa trong công tác Đối thoại doanh nghiệp, giúp cho các Sở, ngành thực hiện tốt hơn chức năng nhiệm vụ được giao, góp phần đưa chính sách pháp luật của Đảng và Nhà nước đến gần hơn với cộng đồng doanh nghiệp.

BẢO HIỂM XÃ HỘI TP.HCM

Reviewing some milestones about the Business to Government Dialogue System

On the occasion of the Conference on summarizing 20-years-operation of the Business to Government Dialogue system, ITPC Newsletter reviews some activities of the Dialogue system at different milestones during the 20-year journey.

On September 8, 2003 in Tuoi Tre newspaper, there was a photo captioned “Vice President of the American Chamber of Commerce in Ho Chi Minh City, Mr. Sesto E. Vecchi, asked a question to HCMC People’s Committee on the business dialogue system at the launch of “Ho Chi Minh City’s integrated information network on the Internet” (please see photos in the article).

At the time of September 2003, nearly a year after being put into use, the Dialogue system’s operation is an example to illustrate the IT effective exploitation among state management authorities, which were published in the Technology column of Tuoi Tre newspaper.

In Sài Gòn giải phóng newspaper on November 9, 2005 there was an article “CityWeb business to government dialogue system: Need to be more business-oriented”.

The article said, “After two years of operation (2003 - 2005), this dialogue system has partly fulfilled its function, but it needs to be more business-oriented - that is one of the comments of the Permanent Vice President of HCMC People’s Committee Nguyen Thien Nhan”.

Điểm lại vài cột mốc về hoạt động của Hệ thống đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố

Nhân Hội nghị Tổng kết 20 năm hoạt động Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp- Chính quyền Thành phố, Bản tin ITPC điểm lại một số hoạt động của Hệ thống ở các cột mốc khác nhau suốt chặng đường 20 năm.

Tên báo Tuổi trẻ ngày 08 tháng 09 năm 2003 có tấm ảnh chú thích “Phó chủ tịch Hiệp hội Thương mại Hoa Kỳ tại TP.HCM, ông Sesto E. Vecchi, đặt câu hỏi với UBND TP.HCM trên hệ thống đối thoại doanh nghiệp - Nhà nước tại buổi ra mắt “mạng thông tin tích hợp của TP.HCM trên Internet” (xin xem ảnh trong bài).

Ở thời điểm tháng 9 năm 2003 là gần một năm sau khi đưa vào sử dụng, hoạt động của Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố là một dẫn chứng để minh họa về khai thác hiệu quả hệ thống thông tin trong các cơ quan quản lý nhà nước và đăng ở chuyên mục Công nghệ của báo Tuổi trẻ.

Trên báo Sài Gòn giải phóng ngày 9 tháng 11 năm 2005 có bài “Hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố qua mạng CityWeb: Cần hướng đến doanh nghiệp nhiều hơn”.

Bài báo cho biết, “Qua hai năm hoạt

động (2003 - 2005), hệ thống đối thoại này đã phần nào thực hiện được chức năng của nó, tuy nhiên cần hướng đến doanh nghiệp nhiều hơn - đó là một trong những nhận định của Phó Chủ tịch Thường trực UBND TP.HCM Nguyễn Thiện Nhân”.



Phó chủ tịch Hiệp hội Thương mại Hoa Kỳ tại TP.HCM, ông Sesto E. Vecchi, đặt câu hỏi với UBND TP.HCM trên hệ thống đối thoại doanh nghiệp - Nhà nước tại buổi ra mắt "mạng thông tin tích hợp của TP.HCM trên Internet"

Ảnh chụp màn hình báo Tuổi trẻ ngày 08 tháng 09 năm 2003 (a screenshot of Tuoi Tre newspaper on September 8, 2003)

Business opinions on the Business - to - Government Dialogue System

ITPC Newsletter would like to introduce a number of opinions of the enterprise representatives from the clip shown at the Conference on summarizing “20 years of the business to government dialogue system”.

Ý kiến doanh nghiệp về Hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố

Bản tin ITPC giới thiệu một số ý kiến của đại diện các doanh nghiệp trích từ clip do ITPC thực hiện được trình chiếu tại Hội nghị Tổng kết “20 năm hệ thống đối thoại doanh nghiệp - chính quyền thành phố”.

Mr. Dinh Cong Khuong, Chairman of the Board of Members of Khuong Mai Steel Company: We have been participating in the System for 20 years. The system helps us to understand many issues, especially some changes in tax policy for the industry or some customs procedures. I apply those knowledge for business, which is very beneficial or spread to the others so that they can avoid mistakes in the import and export process.

Ông Đinh Công Khuong, Chủ tịch Hội đồng thành viên Công ty thép Khuong Mai: Chúng tôi đã tham gia Hệ thống được 20 năm rồi. Hệ thống giúp chúng tôi nắm được nhiều vấn đề, đặc biệt là một số thay đổi của chính sách thuế đối với ngành hoặc một số thủ tục trong lĩnh vực hải quan chúng tôi cũng nắm được. Tôi áp dụng



những hiểu biết đó xử lý cho doanh nghiệp rất thuận lợi hoặc là phổ biến cho anh em trong câu lạc bộ để anh em tránh những cái sai trong quá trình hoạt động xuất nhập khẩu.

Mr. Kawase Kohichi, General Director of Konoike Vinatrans Logistics Co., Ltd.: During the past 20 years, we have not missed any dialogue from this system. Thanks to it, we have many opportunities to exchange ideas with the authorities. With such close connection, we can make more accurate decisions, ensuring the stability of our business and long-term investment in the City.



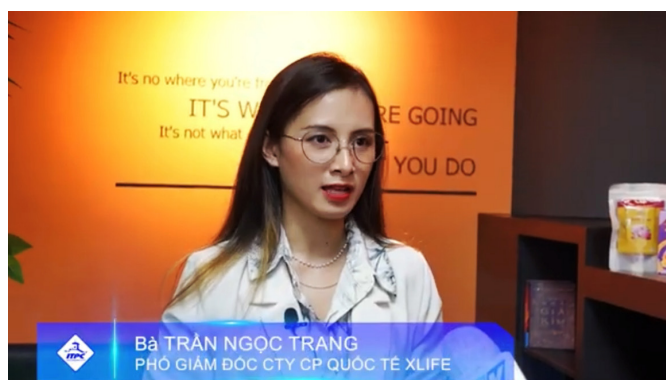
Ông Kawase Kohichi, Tổng giám đốc công ty TNHH vận tải Việt Nhật: Suốt 20 năm qua chúng tôi không bỏ lỡ buổi đối thoại nào từ hệ thống này. Chúng tôi có nhiều cơ hội để trao đổi ý kiến với chính quyền. Với sự kết nối gần gũi như vậy, chúng tôi có thể đưa ra các quyết định một cách chính xác hơn, đảm bảo sự ổn định kinh doanh và đầu tư lâu dài của chúng tôi tại Thành phố.



Mr. Nguyen Dang Hien, General Director of Tan Quang Minh Manufacture & Trading Co., Ltd.: We have been participating in this program for more than 10 years. The dialogue program takes place regularly so that enterprises can better understand the policies.

Ông Nguyễn Đăng Hiến, Tổng giám đốc Công ty TNHH sản xuất và thương mại Tân Quang Minh: Chúng tôi đã tham gia chương trình này hơn 10 năm rồi. Chương trình đối thoại diễn ra thường xuyên cho các doanh nghiệp có thể nắm vững được các chủ trương.

Ms. Tran Ngoc Trang, Deputy Director of XLIFE International Joint Stock Company: Our business has joined



the system since 2014 until now. Especially, during the two years of 2020-2021 during the Covid-19 pandemic, the system held many online conferences, and information was updated more quickly so that we can better put it into our production and business operation.

Bà Trần Ngọc Trang, Phó Giám đốc Công ty cổ phần Quốc tế XLIFE: Doanh nghiệp của chúng tôi đã tham gia vào hệ thống từ năm 2014 cho tới nay. Điều đặc biệt, trong hai năm 2020-2021 dịch bệnh Covid-19, Hệ thống đã tổ chức nhiều buổi Hội nghị trực tuyến, thông tin được cập nhật nhanh chóng hơn để từ đó đưa vào hoạt động sản xuất kinh doanh của chúng tôi ngày một tốt hơn.

Ms. Phan Ai Hoa, General Director of Bach Sen Co., Ltd.: We have been participating in the system for about 12 years. In fact, the program has helped me with the solutions to overcome many difficulties, especially during the recent Covid pandemic.

The dialogue system helps enterprises navigate the right way, how to save the cost of risk, such as avoiding tax areas.

Bà Phan Ái Hòa, Tổng giám đốc Công ty TNHH Bạch Sen: Chúng tôi đã tham gia hệ thống khoảng 12 năm. Thực sự thì chương trình đã giúp cho tôi những giải pháp vượt qua nhiều khó khăn, đặc biệt là giai đoạn dịch bệnh Covid vừa qua.

Hệ thống đối thoại giúp cho doanh nghiệp định hướng đường đi như thế nào là đúng, như thế nào là tiết



kiệm được các chi phí rủi ro, ví dụ như không bị truy thu về thuế.

Mr. Kozo Mizushima, President of Japanese Chamber of Commerce and Industry in Ho Chi Minh City: For the Japanese business community, the Roundtable is



a valuable opportunity for enterprises to promptly reflect on their difficulties and problems, which the government proceeds solving. This has been going on for the past 20 years. We think that in the coming time, we will cooperate

not only to solve the proposals of Japanese enterprises but also to coordinate in other activities such as investment promotion, not only organizing conferences. I hope that we will jointly propose the cooperation activities to contribute to the development of the City.

Ông Kozo Mizushima, Chủ tịch Hiệp hội Doanh nghiệp Nhật Bản tại TP.HCM: Đối với cộng đồng doanh nghiệp Nhật Bản, Hội nghị bàn tròn là cơ hội quý báu để doanh nghiệp kịp thời phản ánh những khó khăn vướng mắc của mình, qua đó được chính quyền cân nhắc giải quyết. Điều này đã diễn ra trong suốt 20 năm qua. Chúng tôi nghĩ rằng trong thời gian tới, chúng ta phối hợp không chỉ để giải quyết các kiến nghị của doanh nghiệp Nhật Bản mà còn có thể phối hợp ở những hoạt động khác như xúc tiến đầu tư và không chỉ dừng lại ở việc tổ chức thội thảo. Chúng tôi mong rằng chúng ta sẽ cùng đề xuất những hoạt động phối hợp để góp phần vào sự phát triển của Thành phố.

(Tiếp theo trang 5)

ngành có vốn đầu tư nước ngoài, đã nhận và trả lời qua mạng hơn **20.550** câu hỏi.

Với các hoạt động **đối thoại trực tiếp với các doanh nghiệp trong nước**, từ tháng 11 năm 2002 đến tháng 10 năm 2022, đã có **227** Hội nghị đối thoại trực tiếp giữa Doanh nghiệp với Chính quyền Thành phố được tổ chức, thu hút **35.120** lượt doanh nghiệp với **49.325** lượt người tham dự, tiếp nhận và giải đáp hơn 19.000 câu hỏi do các doanh nghiệp đặt ra về thuế, hải quan, lao động, bảo hiểm xã hội...

Không chỉ dừng lại ở các doanh nghiệp trong nước, 20 năm qua, ITPC đã phối hợp với các cơ quan ngoại giao, các tổ chức xúc tiến, hiệp hội doanh nghiệp các nước tại TP.HCM như: Tổng Lãnh sự quán Indonesia, Hiệp hội Thương mại Hoa Kỳ (AmCham), Hiệp hội Doanh nghiệp châu Âu (EuroCham), Hiệp hội Doanh nghiệp Anh Quốc (BBGV), Hiệp hội doanh nghiệp Nhật Bản (JCCH), Hiệp hội Doanh nghiệp Hàn Quốc (KOCHAM), Hiệp hội doanh nghiệp Malaysia (MBC), Hiệp hội Doanh nghiệp Singapore (SBG),... tổ chức hơn **35** Hội nghị đối thoại trực tiếp với doanh nghiệp các nước tại Thành phố, tiếp nhận và trả lời hơn **700** câu hỏi của doanh nghiệp trên nhiều lĩnh vực liên quan.

Bản tin ITPC: Trang thông tin điện tử Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố vừa chính thức đưa vào vận hành phiên bản tiếng Anh. Mục tiêu mà hệ thống hướng tới khi triển khai phiên bản tiếng Anh là gì?

Ông Trần Phú Lữ: Ngày 20 tháng 5 năm 2022, tại Hội nghị gặp gỡ giữa Lãnh đạo Thành phố và Hiệp hội doanh nghiệp nước ngoài năm 2022, Chủ tịch Ủy ban nhân dân Thành phố Phan Văn Mãi đã chỉ đạo giao ITPC phối hợp Sở Thông tin và Truyền thông Thành phố triển khai nền tảng số để kết nối với cộng đồng doanh nghiệp nước ngoài nhằm giải quyết kịp thời các vướng mắc.

Ngày 14 tháng 7 năm 2022, website Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố (gọi tắt là Hệ thống Đối thoại) phiên bản tiếng Anh với đường link: <https://doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn/en/> đã chính thức vận hành trên nền tảng website Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố hiện hữu <https://doithoaidn.hochiminhcity.gov.vn>. Đồng thời cơ sở dữ liệu về kết quả tiếp nhận, xử lý phản ánh kiến nghị cũng như các đề xuất, hiến kế của doanh nghiệp trong và ngoài nước cũng đã được đồng bộ nhằm tích hợp vào Hệ thống tổng hợp thông tin kinh tế - xã hội phục vụ công tác chỉ đạo điều hành của Ủy ban nhân dân Thành phố (gọi tắt là Dashboard Kinh tế - xã hội).

Việc bổ sung phiên bản tiếng Anh và nâng cấp website Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố nhằm tạo thuận lợi cho doanh nghiệp

trong và ngoài nước tham gia Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố, nâng cao hiệu quả giải quyết các khó khăn, vướng mắc cũng như kịp thời ghi nhận và tiếp thu các kiến nghị, hiến kế, đề xuất của doanh nghiệp.

Bản tin ITPC: Ông nhìn nhận thế nào về độ lan tỏa của Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố đối với các doanh nghiệp? Liệu có tồn tại tâm lý ngần ngại đối với doanh nghiệp khi tham gia Hệ thống? Xin ông cho biết vài nét định hướng hoạt động sắp tới của Hệ thống?

Ông Trần Phú Lữ: Một trong nhiều cách thức góp phần xây dựng và thực thi các chính sách, pháp luật liên quan đến doanh nghiệp một cách hiệu quả, chính là việc tăng cường tham vấn giữa Nhà nước và cộng đồng doanh nghiệp, từ đó tháo gỡ khó khăn cho các doanh nghiệp, cải thiện môi trường kinh doanh, thúc đẩy phát triển kinh tế - xã hội của Thành phố.

Chính vì vậy mà ngay từ năm 2002, nhằm giúp cho doanh nghiệp không còn dè dặt với các kiểu đối thoại hình thức, Thành phố đã từng bước tiến hành đối thoại với doanh nghiệp theo hướng thực chất, đi vào giải quyết căn bản những khó khăn, vướng mắc cho doanh nghiệp. Đối với những vấn đề vượt quá thẩm quyền, Thành phố kiến nghị tới các bộ, ngành Trung ương để có những điều chỉnh phù hợp thực tiễn.

Hiện nay, đối thoại với doanh nghiệp không chỉ tập trung vào những vấn đề chung, mà còn được tiến hành theo chuyên đề, trong từng lĩnh vực cụ thể.

Chẳng hạn, trong hai năm đại dịch Covid-19 vừa qua, Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền đã chuyển sang trực tuyến, nhằm kịp thời hỗ trợ, giúp đỡ, đồng hành cùng doanh nghiệp. Ban Điều hành Hệ thống đã tổ chức thành công các chuyên đề đối thoại trực tuyến nhằm kịp thời tháo gỡ khó khăn, vướng mắc của doanh nghiệp về các vấn đề: gia hạn khoản vay, chính sách hỗ trợ tài chính của ngành Ngân hàng giúp doanh nghiệp phục hồi sản xuất kinh doanh do ảnh hưởng của dịch bệnh Covid-19; đối tượng, điều kiện, thủ tục gia hạn nộp thuế; cấp giấy phép lao động cho các chuyên gia nước ngoài đến Việt Nam làm việc; giải quyết chế độ cho người lao động trong thời gian ngừng việc liên quan đến dịch Covid-19,...

Việc có tồn tại tâm lý ngần ngại đối của doanh nghiệp khi tham gia Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố hay không, thì khi tham gia các hoạt động thực tế của Hệ thống, doanh nghiệp sẽ có đánh giá chính xác.

Bằng chứng là sự tin tưởng và gắn bó của cộng đồng doanh nghiệp trong và ngoài nước trên địa bàn Thành phố với Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố suốt 20 năm qua như đã dẫn chứng ở trên.

(continued from page 4)

vn. At the same time, the database on the results of receiving and processing questions as well as proposals and plans of domestic and foreign enterprises has also been synchronized to integrate into the General Economic Information - Social service system for the direction and administration of the City People's Committee (referred to as Socio-Economic Dashboard).

The addition of English version and website upgrade of the Dialogue system aims to facilitate domestic and foreign businesses to participate in the Dialogue System, improving the efficiency of the Dialogue System in solving difficulties and problems. as well as promptly recording and absorbing recommendations, plans and proposals of enterprises.

ITPC Newsletter: *How do you see the spread of the Dialogue system to enterprises? Is there any reluctance for enterprises to join the System? Could you tell us the System activities in the near future?*

Mr. Tran Phu Lu: One of the methods to contributingly and effectively implementing policies and laws related to businesses is to strengthen consultation between the State and business community. By doing this, it removes difficulties for enterprises, improving the business environment, and enhancing the city's socio-economic development.

That is the reason, from 2002, in order to help enterprises no longer hesitate to join dialogues, the City has gradually conducted dialogues with enterprises in a practical way, going into the basic resolve of problems, difficulties for enterprises. For issues beyond its authority, the City would submit a proposal to the central ministries and agencies for practical adjustments.

At present, the dialogue with enterprises focuses on only on general issues, but also on a thematic basis, in each specific field.

For example, in the past two years of Covid-19, the Dialogue System has moved to online, in order to

promptly support, help and accompany enterprises. The Management Board has successfully organized online dialogues to promptly solve enterprises' difficulties and problems on issues such as loan extension, banking financial support policies, helping enterprises recover production and operation due to the Covid-19 epidemic impact; subjects, conditions and procedures for tax payment extension; issuing work permits for expats to work in Vietnam; regime settlement for employees during work stoppage related to the Covid-19 pandemic,...

Whether or not there is a reluctance of enterprises to participate in the Dialogue System, when participating in the System's actual activities, enterprises will have an accurate assessment. .

The proof is the trust and attachment of the domestic and foreign business community to the Dialogue System for the past 20 years as mentioned above.

This is a great motivation for the City to continue to maintain, promote and improve the operating quality of the System. This is also a reason for the City to strengthen the English version and comprehensively upgrade the website of the Dialogue System.

In the coming time, the System will be consolidated by the City and more Departments, agencies, People's Committee of Thu Duc City and other districts to join the Dialogue System's Executive Board. On that basis, ITPC, as the general coordinator of the system, will strengthen the organization of face-to-face dialogue topics so that enterprises in many fields can participate. For the dialogue activities via the Dialogue System's website, we continue to closely monitor the answers to the problems of enterprises with relevant departments and agencies, especially the answers on the English version that has just been released in the last July, in order to promptly report and advise the City People's Committee on urgent issues that need improvement to support enterprises.

ITPC Newsletter: *Thank you very much.*

Đây là động lực to lớn để Thành phố tiếp tục duy trì, đẩy mạnh và nâng cao chất lượng hoạt động của Hệ thống đồng thời cũng là lý do để Thành phố tăng cường, bổ sung phiên bản tiếng Anh và nâng cấp toàn diện trang thông tin điện tử Hệ thống Đối thoại Doanh nghiệp - Chính quyền Thành phố.

Trong thời gian tới, Hệ thống sẽ được Thành phố kiện toàn và bổ sung thêm nhiều sở, ban, ngành và Ủy ban nhân dân Thành phố Thủ Đức và các quận, huyện tham gia thành viên Ban Điều hành Hệ thống Đối thoại. Trên cơ sở đó, ITPC với vai trò là đơn vị điều phối chung

hoạt động của Hệ thống sẽ tăng cường tổ chức nhiều chuyên đề đối thoại trực tiếp để doanh nghiệp trong nhiều lĩnh vực ngành nghề có thể tham gia. Đối với hoạt động đối thoại qua website của Hệ thống Đối thoại, chúng tôi tiếp tục theo dõi sát việc giải đáp vướng mắc của doanh nghiệp đối với các sở, ngành liên quan, đặc biệt là giải đáp trên phiên bản tiếng Anh vừa được bổ sung vào tháng 7 vừa qua, để kịp thời báo cáo và tham mưu Ủy ban nhân dân Thành phố những vấn cấp bách cần cải tiến để hỗ trợ doanh nghiệp.

Bản tin ITPC: *Xin chân thành cảm ơn ông.*

ỦY BAN NHÂN DÂN THÀNH PHỐ HỒ CHÍ MINH
Ho Chi Minh City People's Committee

DIỄN ĐÀN XUẤT KHẨU 2022 EXPORT FORUM

VẬN HỘI MỚI CHO XUẤT KHẨU – TẬN DỤNG THỜI CƠ ĐỂ DOANH NGHIỆP VIỆT NAM VƯƠN LÊN
NEW ERA OF EXPORT – BRIGHT PROSPECT FOR VIETNAMESE EXPORTERS TO GLOBAL MARKET

Đơn vị tổ chức | Organizer

TRUNG TÂM XÚC TIẾN THƯƠNG MẠI VÀ ĐẦU TƯ THÀNH PHỐ (ITPC)
Investment and Trade Promotion Centre of Ho Chi Minh City (ITPC)



Thời gian: 8:00 - 17:00 ngày 08 tháng 12 năm 2022

Địa điểm: Khách sạn Rex, 141 Nguyễn Huệ, Bến Nghé, Quận 1,
Thành phố Hồ Chí Minh

• Time: 8:00am - 17:00pm 08th December 2022

• Venue: Rex Hotel, 141 Nguyen Hue Boulevard, District 1, HCMC



ĐƠN VỊ HỖ TRỢ / SUPPORTER



Câu lạc bộ doanh nghiệp xuất khẩu TP.HCM (VEXA)